

А. Павлюченко

**АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТЫ ЖАРГОНА
В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

Важным качеством современной коммуникации является усиление степени коллоквиальности публичного дискурса. Данная тенденция связана с ослаблением контроля государства за словоупотреблением и уменьшением авторитета художественной литературы (Крысин Л. П., 2005).

Использование единиц, относящихся к сниженной лексике, с целью повышения выразительности, эмоциональности, оценочности высказывания представляет собой одно из проявлений тенденции экспрессивизации устной речи. В первую очередь, к таким лексическим единицам можно отнести жаргонизмы и сленгизмы (Крысин Л. П., 2005).

Одной из характерных черт жаргона является придание особого смысла уже существующим словам. Характерной чертой жаргонизмов является их скрытность, то есть в некоторой степени они используются в обычном коде, однако, считается, что значение жаргона известно только членам той группы людей, из которой он произошел. Жаргон обычно используется в контексте социальной стратификации («воровской жаргон», «студенческий жаргон» и т. д.) и не имеет обобщенного культурного фона. Например, «бабки», «лох», «очки втирать», «тусовка», «тихарь» (Крысин Л. П., 2005).

Современные тенденции в языке, такие как экспрессивизация устной речи через использование жаргонизмов и сленгизмов, находят свое отражение не только в русскоязычном контексте, но и в турецком. Турецкий язык, также претерпел значительные изменения под влиянием различных культур и языков, включая арабский. В результате языковой реформы в Турции произошел отказ от значительной части заимствованной лексики, однако арабские слова продолжили использоваться в современном дискурсе, особенно в кино и сериалах. Это использование арабских лексических единиц не только подчеркивает социальный статус персонажей, но и служит примером того, как язык может адаптироваться к новым условиям общения и отражать социальные изменения.

Создатели современных турецких кинолент активно обращаются к арабским лексическим единицам при написании сценариев и диалогов своих героев. Широко используются арабские заимствованные лексические единицы в сериалах на историческую тематику. В данных сериалах использование упоминаемой лексики является закономерным стилистическим средством придания эффекта старины и аутентичности эпохи.

Особое внимание привлекает использование арабских лексических единиц в речи персонажей кинолент на современную тематику. Неотъемлемым атрибутом оформления их речи малообразованных и криминализованных персонажей является использование арабских заимствований в метафорическом либо экспрессивно-усилительном значении. Примеры реплик персонажей из сериала «Жемчужные зерна».

Персонаж	Реплики	Перевод
Джихан, главарь небольшой банды	<i>Ulan önce insanlara bedava veriyorsun kansız herif</i>	Во-первых ты раздаешь людям бесплатно, чувак
Нусрет, бывший заключенный, бандит	<i>Ne olacak bunun tafrası böyle ya</i>	Что за выпендрей , а?
Берзан, помощник Нусрета, бандит	<i>Hasılatı Rica edeyim</i>	Где навар ?

Реяз, глава преступного синдиката, очень опасный преступник	<i>Ve siz birileriyle müttefik oluyorsunuz onların iç işlerinde ne halt ettikleriyle ilgilenir miydiniz ?</i>	Смотрите, скажем так, идет война. И вы становитесь союзниками с кем-то. Вы бы интересовались, какие у них там замутки ?
---	--	--

Таким образом, арабские лексические единицы, позаимствованные турецким языком на более ранних стадиях своего развития, прошли своеобразную эволюцию от языка элиты до использования в значительной степени в качестве жаргонизмов. Сценаристы киносериалов активно обращаются к данному средству социальной идентификации своих персонажей.